Hebdomada Orationis pro Unitate Christianorum

Week of prayer for Christian Unity

die 26 Ianuarii 2009

Ecclesia Sanctissimi Salvatoris

Hierosolymis

Custodia Terræ Sanctæ

Entrance hymn

Heads of the different Christian communities of Jerusalem enter in Saint Saviour's parish church:

اللازمة: الروح يجمعنا هللويا
الروح يجعلنا أبناء الله

١. لولا الماء ما صار الطحين خبزاً
لولا الروح ما أصبحنا سكن الله

٢. لولا الزيت ما أعطى السراج نوراً
لولا الروح ما فرشنا نور الله

٣. لولا الحب ما كان القلب حياً
لولا الروحُ ما عرفنا حبَ الله

٤. لولا النور ما اعطى الورد عطراً
لولا الروح ما نثرنا عطر الله

Greetings of the Celebrant

Fr. Pierbattista Pizzaballa ofm, Custos of the Holy Land, welcomes those presents.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

May the grace and peace of God our father, of our Lord Jesus Christ and of the Holy Spirit be with you always.

And also with you.

Reading

A reading from the book of the Prophet Isaiah — Is 2, 1-4

This is what Isaiah, son of Amoz, saw concerning Judah and Jerusalem. In days to come, The mountain of the Lord's house shall be established as the highest mountain and raised above the hills. All nations shall stream toward it; many peoples shall come and say: «Come, let us climb the Lord's mountain, to the house of the God of Jacob, That he may instruct us in his ways, and we may walk in his paths.» For from Zion shall go forth instruction, and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the nations, and impose terms on many peoples. They shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks; One nation shall not raise the sword against another, nor shall they train for war again.

قراءة من سفر أشعيا النبي. الكلام الذي رآه أشعيا بن آموص على يهوذا وأورشليم: ويكون في آخر الأيام أن جبل بيت الرب يوطد في رأس الجبال ويرتفع فوق التلال. وتجري إليه جميع الأمم وتنطلق شعوب كثيرة وتقول: هلموا نصعد إلى جبل الرب إلى بيت إله يعقوب وهو يعلمنا طرقه فنسير في سبله لأنها من صهيون تخرج الشريعة ومن أورشليم كلمة الرب. ويحكم بين الأمم ويقضي للشعوب الكثيرة فيضربون سيوفهم سككا ورماحهم مناجل فلا ترفع أمة على أمة سيفا ولا يتعلمون الحرب بعد ذلك.

[I] Dal libro del profeta Isaia. Ciò che Isaia, figlio di Amoz, vide riguardo a Giuda e a Gerusalemme. Alla fine dei giorni, il monte del tempio del Signore sarà eretto sulla cima dei monti e sarà più alto dei colli; ad esso affluiranno tutte le genti. Verranno molti popoli e diranno:«Venite, saliamo sul monte del Signore,al tempio del Dio di Giacobbe,perché ci indichi le sue vie e possiamo camminare per i suoi sentieri». Poiché da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore. Egli sarà giudice fra le genti e sarà arbitro fra molti popoli.Forgeranno le loro spade in vomeri, le loro lance in falci; un popolo non alzerà più la spada contro un altro popolo, non si eserciteranno più nell'arte della guerra.

Penitential Prayer

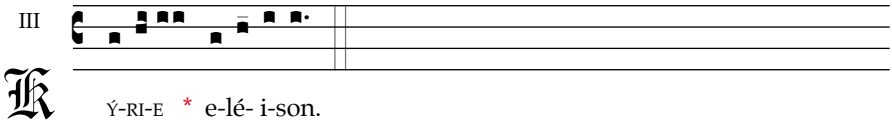
Fr. Pierbattista Pizzaballa OFM:

We gather as Christians from divided communities, praying for forgiveness for the scandal of our disunity and our inability to be ambassadors of reconciliation in the world. What paths of personal and ecclesial conversion must we take to arrive at full communion in Christ?

Silence.

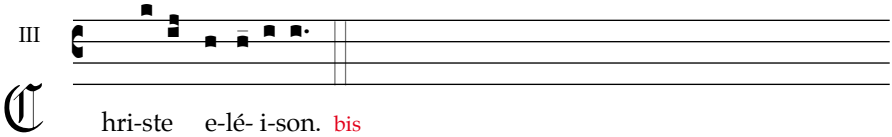
Out of the depths I cry to you, O Lord, Lord, hear my voice.

Lord, we cry out to you, but so often we cry with many voices.



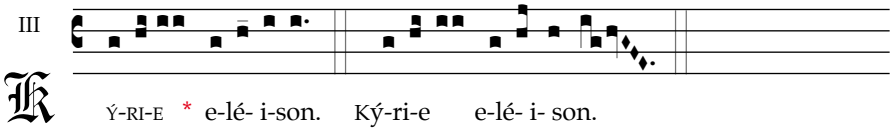
May your ears be attentive to my prayer.

We plead for unity but do not pay the price of reconciliation.



If you should remember our sins, O Lord, who would survive.

Who would survive? We come before you with our failure to respond to the suffering and divisions of the world.



But in you, Lord, there is forgiveness, that you may be revered.
I await the Lord with all my soul, and I long for his word.

My soul waits for the Lord,
more fervently than those who watch for the morning.

Fr. Pierbattista Pizzaballa OFM:

O Lord, our God, forgive our sins, have mercy on us and enable us to be reconciled and to return to you and your will. Let the outpourings of your grace and blessing rest upon us as we seek the unity only you can give us. May our churches commit themselves once more to pray for the full unity of all Christians. We pray through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with the Father and the Holy Spirit, one God, forever and ever. ℟. **Amen.**

Reading

Lecture de la première lettre de saint Pierre Apôtre 1 Pe 2, 21-25

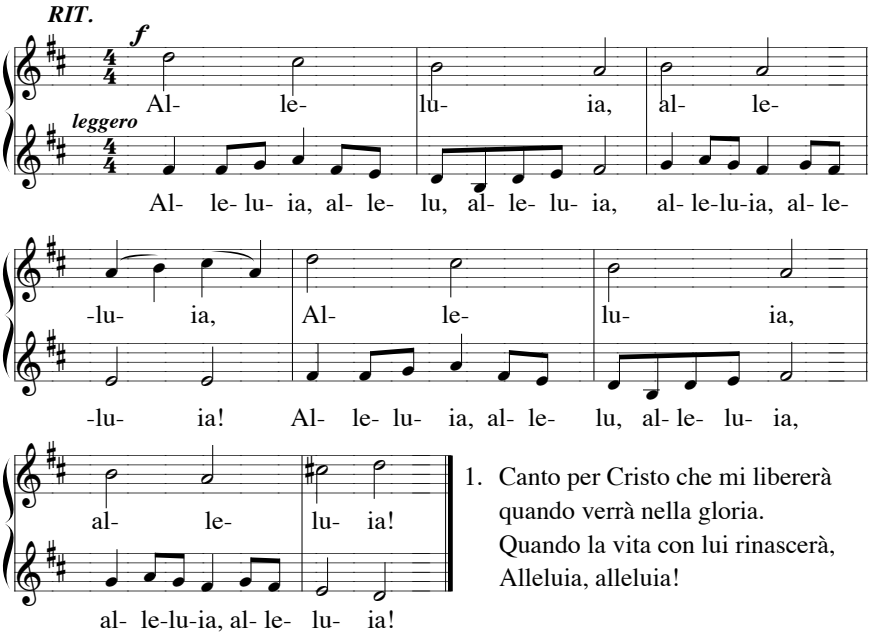
C'est bien à cela que vous avez été appelés, puisque le Christ lui-même a souffert pour vous et vous a laissé son exemple afin que vous suiviez ses traces, lui qui n'a jamais commis de péché ni proféré de mensonge : couvert d'insultes, il n'insultait pas ; accablé de souffrances, il ne menaçait pas, mais il confiait sa cause à Celui qui juge avec justice. Dans son corps, il a porté nos péchés sur le bois de la croix, afin que nous puissions mourir à nos péchés et vivre dans la justice : c'est par ses blessures que vous avez été guéris. Vous étiez errants comme des brebis ; mais à présent vous êtes revenus vers le berger qui veille sur vous.

قراءة من رسالة القديس بطرس الرسول الأولى. فلهذا دعيتم، فقد تألم المسيح أيضا من أجلكم وترك لكم مثالا لتقتفوا آثاره. إنه لم يرتكب خطيئة ولم يوجد في فمه غش. شتم ولم يرد على الشتيمة بمثلها. تألم ولم يهدد أحدا، بل أسلم أمره إلى من يحكم بالعدل، وهو الذي حمل خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن خطايانا فنحيا للبر. وهو الذي بجراحه شفيتم. فقد كنتم كالغنم ضالين، أما الآن فقد رجعتم إلى راعي نفوسكم وحارسها.

[E] A reading from the first letter of Saint Peter. For to this you have been called, because Christ also suffered for you, leaving you an example that you should follow in his footsteps. «He committed no sin, and no deceit was found in his mouth.» When he was insulted, he returned no insult; when he suffered, he did not threaten; instead, he handed himself over to the one who judges justly. He himself bore our sins in his body upon the cross, so that, free from sin, we might live for righteousness. By his wounds you have been healed. For you had gone astray like sheep, but you have now returned to the shepherd and guardian of your souls.

[I] Dalla prima lettera di San Pietro. A questo infatti siete stati chiamati, poichè anche Cristo patì per voi, lasciandovi un esempio, perché ne seguiate le orme: egli non commise peccato e non si trovò inganno sulla sua bocca, oltraggiato non rispondeva con oltraggi, e soffrendo non minacciava vendetta, ma rimetteva la sua causa a colui che giudica con giustizia. Egli portò i nostri peccati nel suo corpo sul legno della croce, perché, non vivendo più per il peccato, vivessimo per la giustizia; dalle sue piaghe siete stati guariti. Eravate erranti come pecore, ma ora siete tornati al pastore e guardiano delle vostre anime.

Alleluia



1. Canto per Cristo che mi libererà
quando verrà nella gloria.
Quando la vita con lui rinascerà,
Alleluia, alleluia!

Gospel

In procession, the deacon brings the Gospel to proclaim it:

✠ Dal Vangelo secondo Matteo — Matt 5, 38-48

Avete inteso che fu detto: Occhio per occhio e dente per dente; ma io vi dico di non opporvi al malvagio; anzi se uno ti percuote la guanciadestra, tu porgigli anche l'altra; e a chi ti vuol chiamare in giudizio per toglierti la

tunica, tu lascia anche il mantello. E se uno ti costringerà a fare un miglio, tu fanne con lui due. Dà a chi ti domanda e a chi desidera da te un prestito non volgere le spalle.

Avete inteso che fu detto: Amerai il tuo prossimo e odierai il tuo nemico; ma io vi dico: amate i vostri nemici e pregate per i vostri persecutori, perché siate figli del Padre vostro celeste, che fa sorgere il suo sole sopra i malvagi e sopra i buoni, e fa piovere sopra i giusti e sopra gli ingiusti. Infatti se amate quelli che vi amano, quale merito ne avete? Non fanno così anche i pubblicani? E se date il saluto soltanto ai vostri fratelli, che cosa fate di straordinario? Non fanno così anche i pagani? Siate voi dunque perfetti come è perfetto il Padre vostro celeste.

✠ فصل من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير. 5. 38-48

سمعتم أنه قيل:
"العين بالعين والسن بالسن" أما أنا فأقول لكم: لا تقاوموا الشرير. بل من لطمك على خدك الأيمن فاعرض له الآخر. ومن أراد أن يحاكمك ليأخذ قميصك، فاترك له رداءك أيضا. ومن سخرك أن تسير معه ميلا واحدا. فسر معه ميلين. من سألك فأعطه، ومن استقرضك فلا تعرض عنه. سمعتم أنه قيل: "أحبب قريبك وأبغض عدوك". أما أنا فأقول لكم : أحبوا أعداءكم وصلوا من أجل مضطهديكم، لتصيروا بني أبيكم الذي في السموات، لأنه يطلع شمسه على الأشرار والأخيار، وينزل المطر على الأبرار والفجار. فإن أحببتم من يحبكم، فأي أجر لكم؟ أوليس الجباة يفعلون ذلك؟ وإن سلمتم على إخوانكم وحدهم، فأي زيادة فعلتم؟ أوليس الوثنيون يفعلون ذلك؟ فكونوا أنتم كاملين، كما أن أباكم السماوي كامل.

✠ **A reading from the Holy Gospel according to Matthew.** «You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.' But I say to you, offer no resistance to one who is evil. When someone strikes you on your right cheek, turn the other one to him as well. If anyone wants to go to law with you over your tunic, hand him your cloak as well. Should anyone press you into service for one mile, go with him for two miles. Give to the one who asks of you, and do not turn your back on one who wants to borrow. «You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.' But I say to you, love your enemies, and pray for those who persecute you, that you may be children of your heavenly Father, for he makes his sun rise on the bad and the good, and causes rain to fall on the just and the unjust. For if you love those who love you, what recompense will you have? Do not the tax collectors do the same? And if you greet your brothers only, what is unusual about that? Do not the pagans do the same? So be perfect, just as your heavenly Father is perfect.

Homily

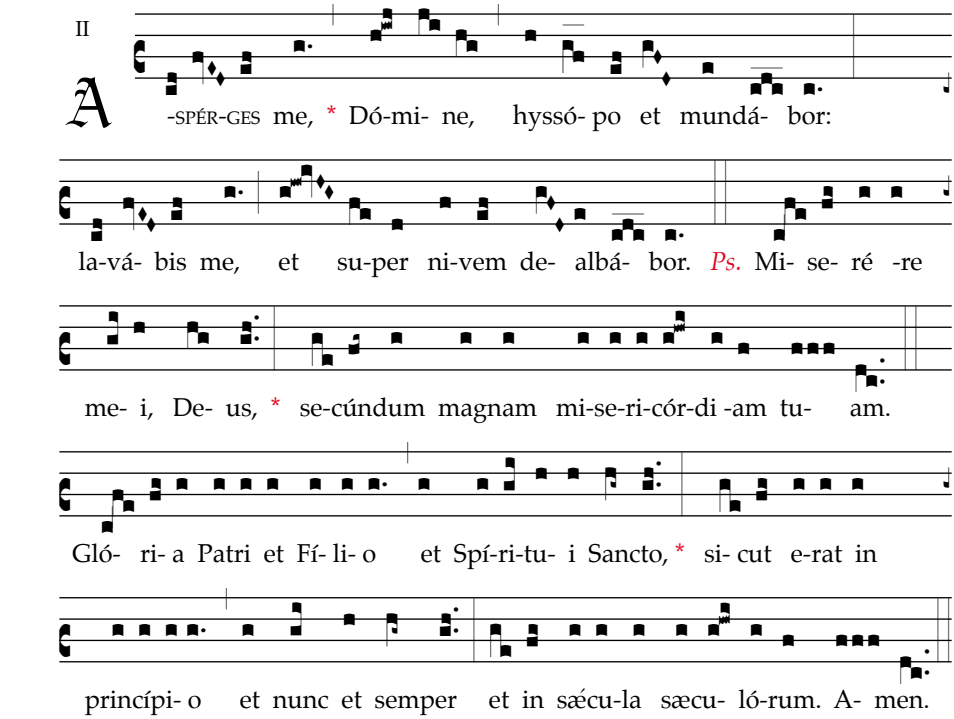
Fr. Ibrahim Faltas OFM, parish priest of the Latin comunity of Jerusalem, gives the homily on the importance of the Unity of the Christian Church.

Baptismal rite

Heads of the different Christian communities of Jerusalem gather around the baptismal font and pray in silence recalling their unity in Christ through their baptism. Afterwhich the main Celebrant and all the representatives of the Christian communities put their hands in the Holy water and make the sign of the cross upon themselves. Then some priests take the Holy Water to bless the congregation.

During this rite, *Asperges* me is sung.

Ps 50, 9 et 3; sæc XIII; MG 70



Prayer of the Faithful

Fr. Pierbattista Pizzaballa OFM:

Arabic:

Lord, who gave yourself on the cross for the unity of all humankind, we offer up to you our human nature marred by egoism, arrogance, vanity and anger.

English:

Lord, do not abandon the oppressed who suffer from all sorts of violence, anger and hatred, victims of erroneous beliefs and conflicting ideologies.

Greek:

Lord, reach out to us with compassion and take care of your people, so that we may enjoy the peace and joy integral to the order of your creation.

Spanish:

Lord, may all Christians work together to bring about your justice, rather than ours. Give us the courage to help others to bear their cross, rather than putting our own on their shoulders.

Hebrew:

Lord, teach us the wisdom to treat our enemies with love instead of hatred. Amen.

Lord's Prayer

Deacon:

Each in his or her own language, let us pray together in the words Jesus gave us:

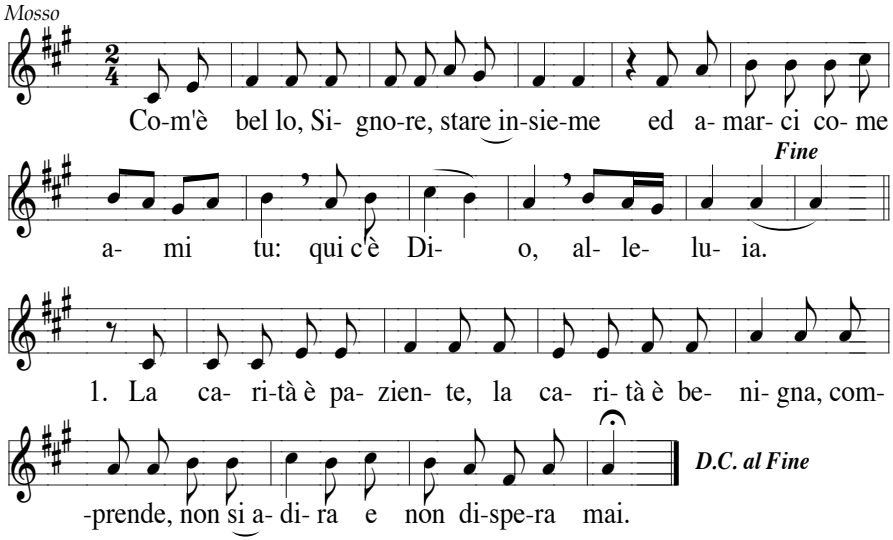
Pater noster - Abana - Padre nostro - Our Father - Notre Père - Vater unser - Padre nuestro...

Sign of Peace

Deacon:

As a sign of our commitment to seek reconciliation, let us now offer one another a sign of peace.

textus et melodia: L. Mazza



2. La carità è paziente, la carità è benigna,
comprende e non s'adira e non dispera mai.℟.

Solemn Blessing

Christians gathered here today, brothers and sisters in faith, you who would wish to be a sign of reconciliation through the power of the cross:

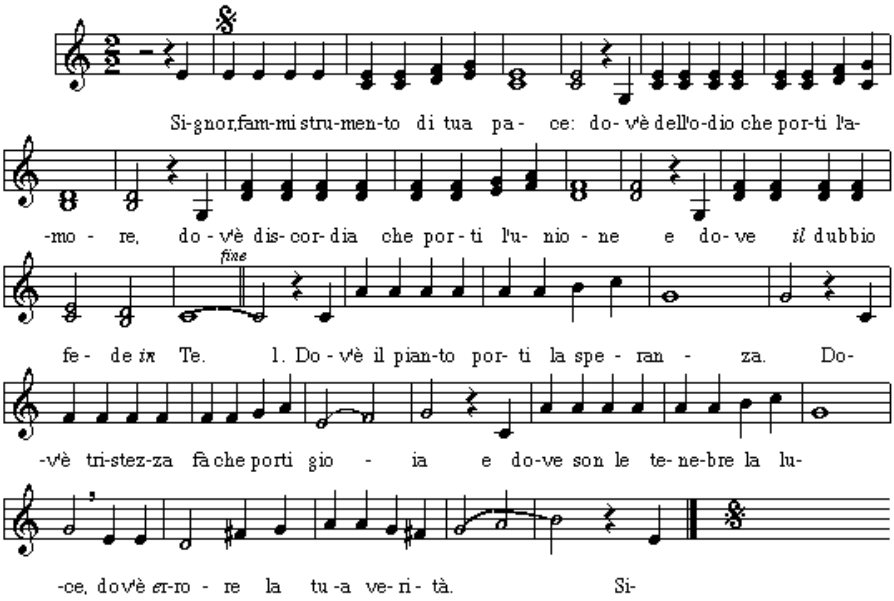
May the Lord bless you and keep you
℟. **Amen.**

May the Lord make his face shine upon you and be gracious to you/us.
℟. **Amen.**

May the Lord lift up his countenance upon you and give you/us peace.
℟. **Amen.**

Ite in pace. ℟. **Deo gratias.**

Final Hymn



2. Make me a channel of your peace.
Where there's despair in life let me bring hope;
Where there is darkness, only light;
And where there's sadness, ever joy. ℟.

Agapé

Everybody is welcome in the Parish Center to share a moment of brotherhood.

T

Et erunt in unionem in manu tua
Ez 37,17

www.custodia.org